

پاس رہو

تُم مہرے پاس رہو
 میرے قاتل، میرے دلدار، میرے پاس رہو۔
 جس گھڑی رات چلے
 آسمانوں کا لہو پی کے سیہ رات چلے
 مرہم مُشک لیے، نیشترِ الماس لیے
 بین کرتی ہوئی، ہنستی ہوئی، گاتی نکلے
 درد کے کاسنی پازیب بجاتی نکلے؛
 جس گھڑی سینوں میں ڈوبے ہوئے دل
 آستینوں میں نہاں ہاتھوں کی رہ تکنے لگیں
 آس لیے؛

49. BE NEAR ME

Be near me—
 My torment, my darling, be near me
 That hour when the night comes,
 Black night that has drunk heaven's blood comes
 With salve of musk-perfume, with diamond-tipped lancet,
 With wailing, with jesting, with music,
 With grief like a clash of blue anklets—
 When, hoping once more, hearts deep-sunk in men's bosoms
 Wait, watch for the hands whose wide sleeves still
 Enfold them,

BE NEAR ME

- 1 You be near me,
 My destroyer, my sweetheart, be near me—
 At the hour when night comes,
 When dark night having drunk the blood of the heavens comes
- 5 Bearing the salve of musk, bearing the lancet of diamond,
 Comes out making lamentation, laughing, singing,
 Comes out sounding blue-grey anklets of pain;
 At the hour when hearts sunk in breasts
 Have begun to watch out for hands hidden in sleeves,
- 10 With hope,

PĀS RAHO

- 1 Tum mēre pās raho,
 Mere qātil, mēre dildār, mēre pās raho—
 Jis gharī rāt chale,
 Āsmānoñ kā lahū pike siya rāt chale
- 5 Marham-e-mushk liye, nishtar-e-almās liye,
 Bain kartī hū'ī, hañstī hū'ī, gātī nikle,
 Dard ke kāsni pāzeb bajātī nikle;
 Jis gharī sīnoñ meñ ḍūbe hū'e dil
 Āstīnoñ meñ nihāñ hāthoñ kī rah-takne lageñ,
- 10 Ās liye;

اوز پچوں کے بلکنے کی طرح قنقل مے
 بہرنا سوڈگی مچلے تو منائے نہ منے،
 جب کوئی بات بنائے نہ بنے
 جب نہ کوئی بات چلے۔
 جس گھڑی رات چلے،
 جس گھڑی ماتمی، سُنسان، سیہ رات چلے،
 پاس رہو،
 میرے قاتل، مرے دلدار مرے پاس رہو

Till wine's gurgling sound is a sobbing of infants
 Unsatisfied, fretful, no soothing will silence,—
 No taking thought prospers,
 No thought serves;
 —That hour when the night comes,
 That hour when black night, drear, forlorn, comes,
 Be near me,
 My torment, my darling, be near me!

And gurgling of wine, like a sobbing of children,
 Because of frustration is fractious, and though you may soothe it
 will not be soothed;
 When whatever thing you try to bring about will not be brought
 about,
 When nothing succeeds:
 15 At the hour when night comes,
 At the hour when mournful, dreary, black night comes,
 Be near,
 My destroyer, my sweetheart, be near me.

Aur bachchoñ ke bilakne kī tarah qulqul-e-mai
 Bahr-e-nāsūdgī machle to manā'e na mane;
 Jab ko'ī bāt banā'e na bane,
 Jab na ko'ī bāt chale:
 15 Jis gharī rāt chale,
 Jis gharī mātamī, sunsān, siya rāt chale,
 Pās raho,
 Mere qātil, mēre dildār, mēre pās raho.